

## **TEATRO-LINGUA : une expérience d'intercompréhension en langues romanes à travers le théâtre**

*Angela ERAZO, LIDILEM, Université Stendhal Grenoble 3 - Serge DE DEUS, Université de Strasbourg*

**Mots-clés :** Intercompréhension, théâtre, didactiques, plurilinguisme, langues romanes

**Axe thématique :** Développement du répertoire de compétences plurielles et leur évaluation

**Langue de la communication :** espagnol et portugais

**Langue du support visuel :** français

Cette communication porte sur le projet que nous avons conduit dans les Centres de Langues de l'Université de Strasbourg (2009-2011), dans l'objectif de mettre en place une pratique multilingue de l'intercompréhension par le biais du théâtre, afin de répondre à la question: dans quelle mesure la pratique théâtrale permet-elle de développer l'expérience de l'intercompréhension en associant aux éléments et aux supports visuels la pratique de l'oral et de la gestuelle dans le cadre d'un espace multilingue? Il s'agit ainsi de dégager des outils permettant une compréhension mutuelle dans un contexte plurilingue et de rassembler ces techniques, en les mettant en œuvre dans une pièce de théâtre créée par les étudiants.

Cette expérience nous a permis de démontrer qu'à partir du moment où, dans un cadre fixé, on met en présence des apprenants dont chacun maîtrise au minimum une langue romane, on peut recréer des situations de communication entre locuteurs de différentes langues grâce à des exercices de théâtre, des improvisations et des mises en situation.

Nous avons choisi de travailler et pratiquer l'intercompréhension à travers des exercices et la mise en scène de situations diverses par un stage de trois mois avec des étudiants français et étrangers. Les compétences linguistiques exigées pour la participation à ce stage, relevaient du niveau B1 du CECR dans une des langues romanes, maternelle ou acquise. L'objectif principal était de développer les compétences de réception et les stratégies de compréhension dans ces langues ainsi que d'offrir un espace plurilingue et multiculturel.

Peut-on établir des compétences auto-déclarées ? D'après notre expérience : oui. En effet, au cours des six mois nous avons créé des fiches de suivi individuel où les participants devaient préciser les difficultés auxquelles ils s'étaient éventuellement confrontés et les connaissances acquises. A l'issue des ateliers, une réflexion commune a permis de faire le point sur la dynamique de cette expérience. Nous avons procédé aussi à une enquête globale : chaque étudiant a présenté sa réflexion sur son évolution et son expérience. Puis, un entretien formel a permis à chacun d'affiner son point de vue. Nous avons demandé une évaluation de nos interventions et de nos méthodes.

Teatro-lingua s'est donc révélé comme une expérience novatrice et ludique qui nous a permis de mettre en place une pédagogie dynamique où les étudiants sont devenus acteurs principaux de leur apprentissage.

### **Références bibliographiques**

Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECR), Conseil de l'Europe, 2001.

ERAZO MUNOZ, A. & MUNOZ BURGOS, M.T. (2010). «*L'Introduction à l'intercompréhension en langues romanes à travers l'expérience des ateliers* ». Mémoire de recherche : Université de Strasbourg, 2009-2010.